

Amendement à la section 23 du projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois novembre et décembre 2020 (Doc 55 1532/ (2019/2020))	Amendement op de sectie 23 van het wetsontwerp tot opening van voorlopige kredieten voor de maanden november en december 2020 (Doc 55 1532/ (2019/2020))
Provision CORONA au secteur HORECA	Provisie CORONA voor de sector HORECA
Article X. §1. En exécution des articles 121 à 124 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, est octroyée une subvention unique de 167.000.000 euros au Fonds social et de garantie pour les hôtels, restaurants, cafés et entreprises assimilées à charge du budget de la provision interdépartementale (dont Corona), via une allocation de base spécifique inscrite au budget du SPF Emploi : 235120313201.	Artikel X. §1. In uitvoering van de artikelen 121 tot 124 van de wet van 22 mei 2003 houdende de organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale staat wordt een éénmalige subsidie van 167.000.000 euro toegekend, ten laste van de begroting van de interdepartementale provisie (inbegrepen Corona), via een specifiek basisallocatie van de FOD WASO: 235120313201 aan het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de hotel-, restaurant-, café en aanverwante bedrijven.
Art. XX. Cette subvention est exclusivement destinée à compenser le défaut de paiement de la contribution destinée au financement des primes de fin d'année 2020 des travailleurs relevant de la Commission Paritaire de l'industrie hôtelière, suite à la fermeture des établissements relevant du secteur Horeca ordonnée par les arrêtés ministériels portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19.	Art. XX. Deze subsidie is uitsluitend bestemd om het gebrek aan betaling te compenseren van de bijdrage voor de financiering van de eindejaarspremie 2020 van de werknemers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, ten gevolge van de sluiting van de inrichtingen die behoren tot de horecasector opgelegd door de ministeriele besluiten houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken.
Cette subvention ne peut être utilisée que pour le paiement de cette partie des primes de fin d'année des travailleurs qui concerne les jours de chômage temporaire qui sont assimilés à une présence effective, comme prévu dans l'article 9.9 de la Convention collective de travail du 27 juillet 2010, conclue au sein de la Commission Paritaire de l'industrie hôtelière, portant modification et coordination de conventions collectives de travail octroyant une prime de fin d'année.	Deze subsidie kan enkel worden aangewend voor de betaling van dit gedeelte van de eindejaarspremies van de werknemers dat betrekking heeft op de dagen van tijdelijke werkloosheid die gelijkgesteld zijn met effectieve aanwezigheid, zoals voorzien in artikel 9.9 van de Collectieve arbeidsovereenkomst van 27 juli 2010, gesloten in het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, tot wijziging en coördinatie van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot toekenning van een eindejaarspremie.
Art. XXX. Ce subside ne peut pas être utilisé pour les dépenses relatives aux frais de personnel, aux frais de fonctionnement et investissement.	Art. XXX. Deze subsidie mag niet worden gebruikt voor uitgaven in verband met personeelskosten, werkingskosten en investeringen.
Art. XXXX. §1. Au plus tard dans les trois mois qui suivent la date de versement de la prime de fin d'année 2020 telle que fixée dans les statuts du	Art. XXXX. §1. Uiterlijk binnen de drie maanden die volgen op de datum van betaling van de eindejaarspremie 2020 zoals vastgelegd in de

<p>Fonds social et de garantie pour les hôtels, restaurants, cafés et entreprises assimilées, l'organe de gestion dudit Fonds, transmet à la Direction générale Relations collectives de travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, un rapport sur la manière dont la subvention a été affectée conformément à l'article 121, alinéa 3 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral.</p>	<p>statuten van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de hotel-, restaurant-, café en aanverwante bedrijven, bezorgt het beheersorgaan van dit Fonds aan de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, een verslag over de wijze waarop de subsidie werd besteed overeenkomstig artikel 121, derde lid, van de wet van 22 mei 2003 houdende de organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale staat.</p>
<p>§2. Sans préjudice de l'article 13 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence et de l'arrêté royal du 15 janvier 1999 relatif à la comptabilité et au compte annuel des Fonds de sécurité d'existence, le rapport mentionné dans §1 contient un décompte des dépenses accompagné des pièces justificatives nécessaires.</p>	<p>§2. Onverminderd artikel 13 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid en het koninklijk besluit van 15 januari 1999 betreffende de boekhouding en de jaarrekening met betrekking tot de Fondsen voor bestaanszekerheid, bevat het in §1 vermelde verslag een afrekening van de kosten met de nodige verantwoordingsstukken.</p>
<p>Art.XXXXX. §1. La subvention totale ne peut jamais dépasser le montant prévu à l'article X.</p>	<p>Art. XXXXX. § 1. De totale toelage kan maximaal nooit meer bedragen dan het bedrag voorzien in artikel X.</p>
<p>§2. Si le montant justifié par les documents comptables est inférieur au montant prévu à l'article X, le bénéficiaire est tenu, conformément à l'article 123 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, de rembourser les sommes trop perçues au dit SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, dans le mois suivant la réception du décompte définitif qui lui a été envoyé par ce Service public.</p>	<p>§2. Indien het bedrag verantwoord door de verantwoordingsstukken lager is dan het bedrag voorzien in artikel X, is de begunstigde overeenkomstig artikel 123 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, gehouden de te veel ontvangen sommen terug te betalen aan de genoemde FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, binnen de maand na ontvangst van de definitieve afrekening aan hem opgestuurd door deze overheidsdienst.</p>
<p>Art. XXXXXX. La subvention est octroyée pour l'année 2020.</p> <p>Le Ministre de L'Economie et du Travail,</p>	<p>Art. XXXXXX. De subsidie wordt toegekend voor het jaar 2020.</p> <p>De Minister van Economie en Werk,</p>

Pierre-Yves DEMARGNE

Amendement à la section 23 du projet de loi ouvrant des crédits provisoires pour les mois novembre et décembre 2020 (Doc 55 1532/ (2019/2020))	Amendement op de sectie 23 van het wetsontwerp tot opening van voorlopige kredieten voor de maanden november en december 2020 (Doc 55 1532/ (2019/2020))
Provision CORONA au secteur HORECA	Provisie CORONA voor de sector HORECA
Article X. Cet article prévoit le principe du versement d'une subvention de 167.000.000 euros au secteur Horeca.	Artikel X. Dit artikel voorziet het principe van een storting van een subsidie van 167.000.000 euro aan de sector van de HORECA.
Art. XX. Cette disposition précise que la subvention sert à compenser le manque de cotisations versées pour la période visée par l'arrêté ministériel du 18 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 (M.B. 18 octobre 2020) et la fermeture des établissements relevant du secteur Horeca.	Art. XX. Deze bepaling verduidelijkt dat de subsidie dient om het gebrek te compenseren aan bijdragen gestort voor de periode bedoeld in het ministerieel besluit van 18 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken (B.S., 18 oktober 2020) en de sluiting van de inrichtingen die behoren tot de horecasector.
Art. XXX. Cette disposition précise que la subvention ne peut pas être utilisé pour les dépenses relatives aux frais de personnel, aux frais de fonctionnement et investissement.	Art. XXX. Deze bepaling verduidelijkt dat deze subsidie niet mag worden gebruikt voor uitgaven in verband met personeelskosten, werkingskosten en investeringen.
Art. XXXX. Cette disposition impose au Fonds social et de garantie pour les hôtels, restaurants, cafés et entreprises assimilées de rendre compte de l'utilisation de la subvention au plus tard dans les trois mois qui suivent la date ultime du versement de la prime de fin d'année. Actuellement, cette prime sera payée par ce Fonds au plus tard au 31 janvier 2021.	Art. XXXX. Deze bepaling verplicht het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de hotel-, restaurant-, café en aanverwante bedrijven om verslag uit te brengen over het gebruik van de subsidie uiterlijk binnen de drie maanden die volgen op de uiterste datum van betaling van de eindejaarspremie. Voor het ogenblik zal die premie door dit Fonds betaald worden uiterlijk op 31 januari 2021.
Art. XXXXX. Cette disposition prévoit que le montant de 167.000.000 euros ne peut pas être dépassé.	Art. XXXXX. Deze bepaling voorziet dat het bedrag nooit meer dan 167.000.000 euro mag bedragen.
Le bénéficiaire doit se conformer à l'article 123 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral et le cas échéant rembourser les sommes trop perçues dans le mois suivant la réception du décompte définitif qui lui a été envoyé par le SPF Emploi, Travail et Concertation sociale.	De begunstigde moet artikel 123 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat in acht nemen en desgevallend de te veel ontvangen sommen terugbetalen binnen de maand na ontvangst van de definitieve afrekening aan hem opgestuurd door de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.
Art. XXXXXX. Cette disposition précise que subvention concerne l'année 2020 puisqu'elle	Art. XXXXXX. Deze bepaling verduidelijkt dat de subsidie betrekking heeft op het jaar 2020

Fonds social et de garantie pour les hôtels, restaurants, cafés et entreprises assimilées, l'organe de gestion dudit Fonds, transmet à la Direction générale Relations collectives de travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, un rapport sur la manière dont la subvention a été affectée conformément à l'article 121, alinéa 3 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral.	statuten van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de hotel-, restaurant-, café en aanverwante bedrijven, bezorgt het beheersorgaan van dit Fonds aan de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, een verslag over de wijze waarop de subsidie werd besteed overeenkomstig artikel 121, derde lid, van de wet van 22 mei 2003 houdende de organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale staat.
§2. Sans préjudice de l'article 13 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence et de l'arrêté royal du 15 janvier 1999 relatif à la comptabilité et au compte annuel des Fonds de sécurité d'existence, le rapport mentionné dans §1 contient un décompte des dépenses accompagné des pièces justificatives nécessaires.	§2. Onverminderd artikel 13 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid en het koninklijk besluit van 15 januari 1999 betreffende de boekhouding en de jaarrekening met betrekking tot de Fondsen voor bestaanszekerheid, bevat het in §1 vermelde verslag een afrekening van de kosten met de nodige verantwoordingsstukken.
Art.XXXXX. §1. La subvention totale ne peut jamais dépasser le montant prévu à l'article X.	Art. XXXXX. § 1. De totale toelage kan maximaal nooit meer bedragen dan het bedrag voorzien in artikel X.
§2. Si le montant justifié par les documents comptables est inférieur au montant prévu à l'article X, le bénéficiaire est tenu, conformément à l'article 123 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, de rembourser les sommes trop perçues au dit SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, dans le mois suivant la réception du décompte définitif qui lui a été envoyé par ce Service public.	§2. Indien het bedrag verantwoord door de verantwoordingsstukken lager is dan het bedrag voorzien in artikel X, is de begunstigde overeenkomstig artikel 123 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, gehouden de te veel ontvangen sommen terug te betalen aan de genoemde FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, binnen de maand na ontvangst van de definitieve afrekening aan hem opgestuurd door deze overheidsdienst.
Art. XXXXXX. La subvention est octroyée pour l'année 2020.	Art. XXXXXX. De subsidie wordt toegekend voor het jaar 2020.

Le Ministre de L'Economie et du Travail,

De Minister van Economie en Werk,

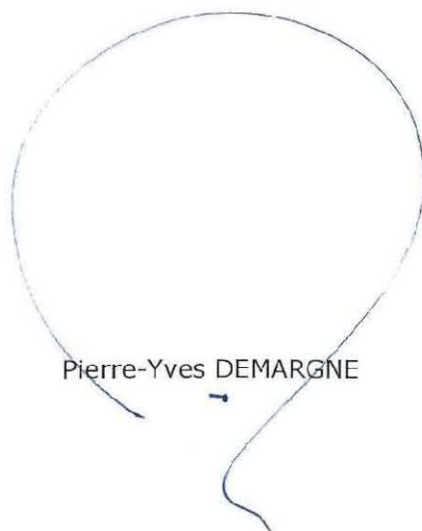
Pierre-Yves DEMARGNE

concerne les primes de fin d'année afférentes à l'année 2020.

omdat het gaat over de eindejaarspremies voor het jaar 2020.

Le Ministre de L'Economie et du Travail,

De Minister van Economie en Werk,

A large, circular handwritten signature in blue ink, with a small horizontal stroke at the bottom center.

Pierre-Yves DEMARGNE